

Unterrichtung

durch die Bundesregierung

UNESCO-Empfehlung über den Schutz historischer Anlagen und ihre Rolle in der Gegenwart

Übersetzung

**Organisation der Vereinten Nationen für
Erziehung, Wissenschaft und Kultur**

**Recommendation concerning the safeguarding
and contemporary role of historic areas**

**Empfehlung über den Schutz historischer
Anlagen und ihre Rolle in der Gegenwart**

angenommen von der Generalkonferenz auf ihrer
neunzehnten Tagung

Nairobi, den 26. November 1976

**Empfehlung über den Schutz historischer Anlagen
und ihre Rolle in der Gegenwart**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi at its nineteenth session, from 26 October to 30 November 1976,

Considering that historic areas are part of the daily environment of human beings everywhere, that they represent the living presence of the past which formed them, that they provide the variety in life's background needed to match the diversity of society, and that by so doing they gain in value and acquire an additional human dimension,

Die Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur, die vom 26. Oktober bis 30. November 1976 in Nairobi zu ihrer neunzehnten Tagung zusammengetreten ist —

in der Erwägung, daß historische Anlagen überall in der Welt Bestandteil der täglichen Umwelt des Menschen sind, daß sie ein lebendiges Zeugnis der Vergangenheit darstellen, die sie hervorgebracht hat, daß sie die Vielfalt des Lebensrahmens schaffen, die der Vielschichtigkeit der Gesellschaft entspricht, und daß sie dadurch an Wert gewinnen und eine zusätzliche menschliche Dimension erlangen,

Übersetzung

Considering that historic areas afford down the ages the most tangible evidence of the wealth and diversity of cultural, religious and social activities and that their safeguarding and their integration into the life of contemporary society is a basic factor in town-planning and land development,

Considering that in face of the dangers of stereotyping and depersonalization, this living evidence of days gone by is of vital importance for humanity and for nations who find in it both the expression of their way of life and one of the corner-stones of their identity,

Noting that throughout the world, under the pretext of expansion or modernization, demolition ignorant of what it is demolishing and irrational and inappropriate reconstruction work is causing serious damage to this historic heritage,

Considering that historic areas are an immovable heritage whose destruction may often lead to social disturbance, even where it does not lead to economic loss,

Considering that this situation entails responsibilities for every citizen and lays on public authorities obligations which they alone are capable of fulfilling,

Considering that in order to save these irreplaceable assets from the dangers of deterioration or even total destruction to which they are thus exposed, it is for each State to adopt, as a matter of urgency, comprehensive and energetic policies for the protection and revitalization of historic areas and their surroundings as part of national, regional or local planning,

Noting the absence in many cases of a legislation and flexible enough concerning the architectural heritage and its interconnexion with town-planning, territorial, regional or local planning,

Noting that the General Conference has already adopted international instruments for the protection of the cultural and natural heritage such as the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956), the Recommendation Concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites (1962), the Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works (1968), and the Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972),

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in these international instruments,

in der Erwägung, daß historische Anlagen über Jahrhunderte hinweg das greifbarste Zeugnis von dem Reichtum und der Vielfalt kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Wirkens ablegen und daß ihr Schutz und ihre Einbeziehung in das Leben der heutigen Gesellschaft ein Grundelement der Stadtplanung und der Raumordnung ist,

in der Erwägung, daß angesichts der Gefahren der Uniformierung und Entpersönlichung dieses lebendigen Zeugnisses der Vergangenheit von höchster Wichtigkeit für die Menschheit und für die Völker ist, die in ihm den Ausdruck ihrer Kultur und eine der Grundlagen ihres Wesens finden,

in der Erkenntnis, daß diesem historischen Erbe in der ganzen Welt unter dem Vorwand der Expansion oder der Modernisierung durch Zerstörung in Unkenntnis dessen, was zerstört wird, sowie durch unvernünftigen und unangemessenen Wiederaufbau erheblicher Schaden zugefügt wird,

in der Erwägung, daß historische Anlagen ein unverrückbares Erbe darstellen, dessen Zerstörung oft zu sozialen Störungen führen kann, auch wenn sie keine wirtschaftlichen Einbußen hervorruft,

in der Erwägung, daß diese Lage Aufgaben für jeden Bürger mit sich bringt und den öffentlichen Stellen Verpflichtungen auferlegt, die nur sie erfüllen können,

in der Erwägung, daß alle Staaten zur Bewahrung dieser unersetzlichen Werte vor den Gefahren der Verschlechterung oder sogar des völligen Untergangs, denen sie somit ausgesetzt sind, im Rahmen der nationalen, regionalen oder kommunalen Planung dringend umfassende und durchgreifende politische Maßnahmen zum Schutz und zur Neubelebung historischer Anlagen und ihrer Umgebung treffen müssen,

in der Erkenntnis, daß in vielen Fällen eine genügend wirksame und flexible Gesetzgebung im Hinblick auf das architektonische Erbe und seine Beziehung zur Stadt- oder Landesplanung, zur regionalen oder kommunalen Planung fehlt,

im Hinblick darauf, daß die Generalkonferenz bereits internationale Regelungen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes beschlossen hat, z. B. die Empfehlung über die auf archäologische Ausgrabungen anwendbaren internationalen Grundsätze (1956), die Empfehlung über die Erhaltung der Schönheit und des Charakters von Landschaften und Stätten (1962), die Empfehlung über die Erhaltung des durch öffentliche oder private Arbeiten gefährdeten Kulturguts (1968) und die Empfehlung betreffend den Schutz des Kultur- und Naturerbes auf nationaler Ebene (1972),

in dem Wunsch, die Anwendung der in diesen internationalen Regelungen niedergelegten Normen und Grundsätze zu ergänzen und auszuweiten,

Gemäß Artikel IV Abs. 4 der Satzung der UNESCO zugeleitet mit Schreiben des Staatssekretärs — 611 - 611.31/3 — vom 30. November 1977.

Übersetzung

Having before it proposals concerning the safeguarding and contemporary rôle of historic areas, which question appears on the agenda of the session as item 27,

Having decided at its eighteenth session that this question should take the form of a Recommendation to Member States,

Adopts, this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation.

The General Conference recommends that Member States apply the above provisions by adopting, as a national law or in some other form, measures with a view to giving effect to the principles and norms set out in this Recommendation in the territories under their jurisdiction.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the national, regional and local authorities and of institutions, services or bodies and associations concerned with the safeguarding of historic areas and their environment.

The General Conference recommends that Member States report to it, at the dates and in the form determined by it, on action taken by them on this Recommendation.

I. Definitions

1. For the purposes of the present recommendation:

- (a) "Historic and architectural (including vernacular) areas" shall be taken to mean any groups of buildings, structures and open spaces including archaeological and palaeontological sites, constituting human settlements in an urban or rural environment, the cohesion and value of which, from the archaeological, architectural, prehistoric, historic, aesthetic or socio-cultural point of view are recognized.

Among these "areas", which are very varied in nature, it is possible to distinguish the following in particular: prehistoric sites, historic towns, old urban quarters, villages and hamlets as well as homogeneous monumental groups, it being understood that the latter should as a rule be carefully preserved unchanged.

- (b) The "environment" shall be taken to mean the natural or man-made setting which influences the static or dynamic way these areas are perceived or which is directly linked to them in space or by social, economic or cultural ties.

angesichts der Vorschläge über den Schutz historischer Anlagen und ihre Rolle in der Gegenwart, die als Punkt 27 auf der Tagesordnung erscheinen,

auf der Grundlage des auf ihrer achtzehnten Tagung gefaßten Beschlusses, diese Frage zum Gegenstand einer Empfehlung an die Mitgliedstaaten zu machen,

nimmt am 26. November 1976 diese Empfehlung an.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, die nachstehenden Bestimmungen anzuwenden, indem sie durch Gesetzgebung oder in anderer Weise Maßnahmen zur Durchsetzung der in dieser Empfehlung enthaltenen Grundsätze und Normen in den unter ihrer Staatsgewalt stehenden Gebieten treffen.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, diese Empfehlung den mit dem Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung befaßten nationalen, regionalen und kommunalen Behörden sowie Institutionen, Dienststellen oder Körperschaften und Verbänden zur Kenntnis zu bringen.

Die Generalkonferenz empfiehlt den Mitgliedstaaten, ihr über die auf Grund dieser Empfehlung getroffenen Maßnahmen zu der Zeit und in der Form, die sie bestimmt, zu berichten.

I. Begriffsbestimmungen

1. Im Sinne der vorliegenden Empfehlung

- a) sind unter „historischen und architektonischen (einschließlich volkstumsbezogener) Anlagen“ alle Gruppierungen von Gebäuden, Bauten und offenen Flächen einschließlich archäologischer und paläontologischer Stätten zu verstehen, die menschliche Ansiedlungen in städtischer oder ländlicher Umgebung darstellen und deren Zusammengehörigkeit und Wert aus archäologischer, architektonischer, prähistorischer, historischer, ästhetischer oder sozio-kultureller Sicht anerkannt sind.

Bei diesen sehr verschiedenartigen „Anlagen“ lassen sich insbesondere folgende unterscheiden: prähistorische Stätten, historische Städte, alte Stadtviertel, Dörfer und Weiler sowie homogene Anlagen mit Denkmalscharakter, wobei die letzteren im allgemeinen sorgfältig in ihrem ursprünglichen Zustand zu erhalten sind;

- b) ist unter „Umgebung“ der natürliche oder von Menschen geschaffene Rahmen zu verstehen, der sich auf das statische oder dynamische Erscheinungsbild dieser Anlagen auswirkt oder der eine unmittelbare räumliche bzw. soziale, wirtschaftliche oder kulturelle Beziehung zu ihnen aufweist;

Übersetzung

- (c) "Safeguarding" shall be taken to mean the identification, protection, conservation, restoration, renovation, maintenance and revitalization of historic or traditional areas and their environment.

- c) ist unter „Schutz“ die Identifizierung, Sicherung, Konservierung, Restaurierung, Erneuerung, Instandhaltung und Neubelebung historischer oder traditioneller Anlagen und ihrer Umgebung zu verstehen.

II. General principles

2. Historic areas and their surroundings should be regarded as forming an irreplaceable universal heritage. The governments and the citizens of the States in whose territory they are situated should deem it their duty to safeguard this heritage and integrate it into the social life of our times. The national, regional or local authorities should be answerable for their performance of this duty in the interests of all citizens and of the international community, in accordance with the conditions of each Member State as regards the allocation of powers.
3. Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have a significance in relation to the whole which must not be disregarded.
4. Historic areas and their surroundings should be actively protected against damage of all kinds, particularly the resulting from unsuitable use, unnecessary additions and misguided or insensitive changes such as will impair their authenticity, and from damage due to any form of pollution. Any restoration work undertaken should be based on scientific principles. Similarly, great attention should be paid to the harmony and aesthetic feeling produced by the linking or the contrasting of the various parts which make up the groups of buildings and which give to each group its particular character.
5. In the conditions of modern urbanization, which leads to a considerable increase in the scale and density of buildings, apart from the danger of direct destruction of historic areas, there is a real danger that newly developed areas can ruin the environment and character of adjoining historic areas. Architects and town-planners should be careful to ensure that views from and to monuments and historic areas are not spoilt and that historic areas are integrated harmoniously into contemporary life.

II. Allgemeine Grundsätze

2. Historische Anlagen und ihre Umgebung sollen als unersetzliches universelles Erbe angesehen werden. Die Regierungen und Bürger der Staaten, in deren Hoheitsgebiet sie gelegen sind, sollen sich verpflichtet fühlen, dieses Erbe zu schützen und in das heutige gesellschaftliche Leben einzubeziehen. Im Interesse aller Bürger sowie der internationalen Gemeinschaft sollen die nationalen, regionalen oder kommunalen Behörden für die Erfüllung dieser Pflicht gemäß den Zuständigkeitsregelungen jedes Mitgliedstaats verantwortlich gemacht werden können.
2. Jede historische Anlage und ihre Umgebung sollen als zusammenhängendes Ganzes betrachtet werden, dessen Ausgewogenheit und Eigencharakter von dem Zusammenwirken seiner Bestandteile abhängt, zu denen menschliche Tätigkeiten ebenso gehören wie die Gebäude, die räumliche Anordnung und die Umgebung. Alle dazugehörigen Elemente einschließlich der menschlichen Tätigkeiten, mögen sie auch noch so bescheiden sein, haben somit eine Bedeutung für die Gesamtheit, die nicht gering geschätzt werden darf.
4. Historische Anlagen und ihre Umgebung sollen tatkräftig vor Schäden aller Art geschützt werden, insbesondere vor Schäden durch unangemessene Nutzung, überflüssige Hinzufügungen und unsachgemäße oder rücksichtslose Veränderungen, die ihre Echtheit beeinträchtigen, sowie vor Schäden durch Umweltverschmutzung. Restaurierungsarbeiten sollen nach wissenschaftlichen Grundsätzen ausgeführt werden. Auch sind die Harmonie und die ästhetische Wirkung, die sich aus der Verbindung oder der Gegenüberstellung der verschiedenen Bestandteile der Gebäudegruppen ergeben und die jeder Gruppe ihren Eigencharakter verleihen, sorgfältig zu beachten.
5. Im Zuge der modernen Verstädterung, die eine erhebliche Zunahme der Gebäudegrößen und der Bebauungsdichte mit sich bringt, besteht neben der Gefahr der unmittelbaren Zerstörung historischer Anlagen die ernste Gefahr, daß neuerschlossene Gebiete die Umgebung und den Charakter angrenzender historischer Anlagen verderben. Architekten und Stadtplaner sollen sicherstellen, daß der Blick von Denkmälern und historischen Anlagen aus sowie der Blick auf sie nicht beeinträchtigt wird und daß historische Anlagen harmonisch in das heutige Leben einbezogen werden.

Übersetzung

6. At a time when there is a danger that a growing universality of building techniques and architectural forms may create a uniform environment throughout the world, the preservation of historic areas can make an outstanding contribution to maintaining and developing the cultural and social values of each nation. This can contribute to the architectural enrichment of the cultural heritage of the world.

III. National, regional and local policy

7. In each Member State a national, regional and local policy should be drawn up, in conformity with the conditions of each State as regards the allocation of powers, so that legal, technical, economic and social measures may be taken by the national, regional or local authorities with a view to safeguarding historic areas and their surroundings and adapting them to the requirements of modern life. The policy thus laid down should influence planning at national, regional or local level and provide guidelines for town-planning and regional and rural development planning at all levels, the activities stemming from it forming an essential component in the formulation of aims and programmes, the assignment of responsibilities and the conduct of operations. The co-operation of individuals and private associations should be sought in implementing the safeguarding policy.

IV. Safeguarding measures

8. Historic areas and their surroundings should be safeguarded in conformity with the principles stated above and with the methods set out below, the specific measures being determined according to the legislative and constitutional competence and the organizational and economic structure of each State.

Legal and administrative measures

9. The application of an overall policy for safeguarding historic areas and their surroundings should be based on principles which are valid for the whole of each country. Member States should adapt the existing provisions, or, where necessary, enact new laws and regulations, so as to secure the protection of historic areas and their surroundings taking into account the provisions contained in this chapter and in the following chapters. They should encourage the adaptation or the adoption of regional or local measures to ensure such protection. Laws concerning town and regional planning and hous-

6. In einer Zeit, in der eine zunehmende Vereinheitlichung bautechnischer Verfahren und architektonischer Formen eine Gleichförmigkeit der menschlichen Umwelt in allen Ländern hervorzurufen droht, kann die Erhaltung historischer Anlagen einen bedeutenden Beitrag zur Aufrechterhaltung und Fortentwicklung der kulturellen und sozialen Werte eines jeden Volkes leisten. Dies kann zur Bereicherung des Kulturerbes der Welt auf dem Gebiet der Architektur beitragen.

III. Nationale, regionale und kommunale Politik

7. In jedem Mitgliedstaat soll eine nationale, regionale und kommunale Politik gemäß den Zuständigkeitsregelungen jedes Staates entwickelt werden, so daß die nationalen, regionalen oder kommunalen Behörden rechtliche, technische, wirtschaftliche und soziale Maßnahmen zum Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung und zur Anpassung dieser Anlagen an die Erfordernisse der heutigen Zeit treffen können. Diese Politik soll die Planung auf nationaler, regionaler oder kommunaler Ebene beeinflussen und Leitsätze für die Stadtplanung sowie die Planung der regionalen und ländlichen Entwicklung auf allen Ebenen schaffen; die Tätigkeiten auf Grund dieser Politik sollen bei der Festlegung von Zielen und Programmen, der Zuweisung von Zuständigkeiten und der Durchführung von Maßnahmen entscheidend berücksichtigt werden. Bei der Verwirklichung der Politik zum Schutz historischer Anlagen soll die Mitwirkung von Einzelpersonen und privaten Vereinigungen angestrebt werden.

IV. Schutzmaßnahmen

8. Historische Anlagen und ihre Umgebung sollen in Übereinstimmung mit den vorstehend genannten Grundsätzen und den nachstehend dargelegten Methoden geschützt werden, wobei sich die einzelnen Maßnahmen nach den gesetzgeberischen und verfassungsmäßigen Zuständigkeiten sowie der organisatorischen und wirtschaftlichen Struktur eines jeden Staates richten.

Rechtliche und administrative Maßnahmen

9. Die Durchführung einer Gesamtpolitik zum Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung soll sich auf Grundsätze stützen, die für die Gesamtheit jedes Landes gelten. Die Mitgliedstaaten sollen die bestehenden Bestimmungen anpassen oder, soweit erforderlich, neue Gesetze und Verordnungen erlassen, um den Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung unter Berücksichtigung der in diesem und den folgenden Kapiteln enthaltenen Bestimmungen zu gewährleisten. Sie sollen die Anpassung oder Annahme regionaler oder kommunaler Maßnahmen zur Gewährleistung

Übersetzung

ing policy should also be reviewed so as to co-ordinate and bring them into line with the laws concerning the safeguarding of the architectural heritage.

10. The provisions establishing a system for safeguarding historic areas should set out the general principles relating to the establishment of the necessary plans and documents and, in particular:

the general conditions and restrictions applicable to the protected areas and their surroundings;

a statement as to the programmes and operations to be planned for the purpose of conservation and provision of public services;

maintenance to be carried out and the designation of those to be responsible for it;

the fields to which town-planning, redevelopment and rural land management are applicable;

the designation of the body responsible for authorizing any restoration, modification, new construction or demolition within the protected perimeter;

the means by which the safeguarding programmes are to be financed and carried out.

11. Safeguarding plans and documents should define:

the areas and items to be protected;

the specific conditions and restrictions applicable to them;

the standards to be observed in the work of maintenance, restoration and improvements;

the general conditions governing the establishment of the supply systems and services needed in urban or rural life;

the conditions governing new constructions.

12. These laws should also in principle include provisions designed to prevent any infringement of the preservation laws, as well as any speculative rise in property values within the protected areas which could compromise protection and restoration planned in the interests of the community as a whole. These provisions could involve town-planning measures affording a means of influencing the price of building land, such as the establishment of neighbourhood or smaller development plans, granting the right of pre-emption to a public body, compulsory purchase in the interests of safeguarding or rehabilitation or automatic intervention in the case of failure to act on the part

dieses Schutzes fördern. Außerdem sollen Gesetze über die Stadt- und Landesplanung und den Wohnungsbau überprüft werden, um sie zu koordinieren und an die Gesetze über den Schutz des architektonischen Erbes anzupassen.

10. Die Bestimmungen zur Schaffung eines Systems zum Schutz historischer Anlagen sollen die allgemeinen Grundsätze für die Erarbeitung der erforderlichen Pläne und Dokumente festlegen, insbesondere

die für die geschützten Anlagen und ihre Umgebung geltenden allgemeinen Bedingungen und Einschränkungen;

eine Erklärung über die Programme und Maßnahmen, die zum Zweck der Erhaltung und der Bereitstellung öffentlicher Dienste geplant werden müssen;

Instandhaltungsmaßnahmen und die Benennung der hierfür Verantwortlichen;

die Bereiche, auf die Stadtplanung, Neugestaltung und ländliche Raumordnung anwendbar sind;

die Benennung des für die Genehmigung von Restaurierungen, Änderungen, Neubauten oder Abbrucharbeiten innerhalb der geschützten Zone verantwortlichen Gremiums;

die Mittel zur Finanzierung und Durchführung der Schutzprogramme.

11. In Plänen und Dokumenten zum Schutz historischer Anlagen soll folgendes festgelegt werden:

die zu schützenden Flächen und Objekte;

die für sie geltenden besonderen Bedingungen und Einschränkungen;

die bei Instandhaltungs-, Restaurierungs- und Verschönerungsarbeiten zu beachtenden Maßstäbe;

die allgemeinen Bedingungen für die Schaffung der im städtischen oder ländlichen Leben benötigten Versorgungssysteme und -dienstleistungen;

die Vorschriften über Neubauten.

12. Diese Gesetze sollen auch grundsätzlich Vorschriften zur Verhinderung von Verstößen gegen die Schutzgesetze und von spekulativer Erhöhung der Bodenpreise in den geschützten Gebieten, die die im Interesse der Gesamtgemeinschaft geplanten Schutz- und Restaurierungsmaßnahmen gefährden könnten, enthalten. Diese Vorschriften könnten Stadtplanungsmaßnahmen, die eine Einflußnahme auf die Baulandpreise ermöglichen — etwa die Aufstellung von Flächennutzungsplänen, Gewährung des Vorkaufsrechts an eine öffentlich-rechtliche Körperschaft, Enteignung im Interesse des Schutzes oder der Sanierung oder automatisches Eingreifen bei Untätigkeit der Eigen-

Übersetzung

of the owners, and could provide for effective penalties such as the suspension of operations, compulsory restoration and/or a suitable fine.

13. Public authorities as well as individuals must be obliged to comply with the measures for safeguarding. However, machinery for appeal against arbitrary or unjust decisions should be provided.
14. The provisions concerning the setting up of public and private bodies and concerning public and private work projects should be adapted to the regulations governing the safeguarding of historic areas and their surroundings.
15. In particular, provisions concerning slum property and blocks and the construction of subsidized housing should be planned or amended both to fit in with the safeguarding policy and to contribute to it. The schedule of any subsidies paid should be drawn up and adjusted accordingly, in particular in order to facilitate the development of subsidized housing and public construction by rehabilitating old buildings. All demolition should in any case only concern buildings with no historic or architectural value and the subsidies involved should be carefully controlled. Further, a proportion of the funds earmarked for the construction of subsidized housing should be allocated to the rehabilitation of old buildings.
16. The legal consequences of the protection measures as far as buildings and land are concerned should be made public and should be recorded by a competent official body.
17. Making due allowance for the conditions specific to each country and the allocation of responsibilities within the various national, regional and local authorities, the following principles should underlie the operation of the safeguarding machinery:
 - (a) there should be an authority responsible for ensuring the permanent co-ordination of all those concerned, e. g. national, regional and local public services or groups of individuals;
 - (b) safeguarding plans and documents should be drawn up, once all the necessary advance scientific studies have been carried out, by multidisciplinary teams composed, in particular, of:

specialists in conservation and restoration, including art historians;
architects and town-planners;

tümer — und wirksame Sanktionen wie die Anordnung zur Einstellung der Arbeiten, die zwangsweise Restaurierung und/oder eine angemessene Geldstrafe vorsehen.

13. Behörden und Einzelpersonen müssen zur Beachtung der Schutzmaßnahmen verpflichtet werden. Es sollen jedoch Rechtsmittel gegen willkürliche oder ungerechte Entscheidungen vorgesehen werden.
14. Die Vorschriften über die Gründung öffentlich-rechtlicher und privatrechtlicher Körperschaften sowie öffentliche und private Bauvorhaben sollen an die Regelungen über den Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung angepaßt werden.
15. Insbesondere sollen Vorschriften über Grundstücke und Häuserblocks in Slums und über subventionierten Wohnungsbau so geplant oder geändert werden, daß sie sich in die Schutzpolitik einfügen und sie unterstützen. Das System etwaiger Subventionen soll entsprechend eingerichtet und angepaßt werden, insbesondere, um durch Wiederherstellung alter Gebäude die Entwicklung des subventionierten Wohnungsbaus und der öffentlichen Bautätigkeit zu erleichtern. Zum Abriß sollen in jedem Fall nur Gebäude ohne historischen oder architektonischen Wert vorgesehen werden, und die Subventionen hierfür sollen einer strengen Prüfung unterliegen. Außerdem soll ein Teil der für den Bau subventionierter Wohnungen vorgesehenen Mittel zur Wiederherstellung alter Gebäude verwendet werden.
16. Die Rechtsfolgen der Schutzmaßnahmen sollen, soweit diese sich auf Gebäude und Flächen beziehen, der Öffentlichkeit zur Kenntnis gebracht und von einer zuständigen amtlichen Stelle aufgezeichnet werden.
17. Unter Berücksichtigung der Verhältnisse in jedem Staat und der Verteilung der Zuständigkeiten innerhalb der verschiedenen nationalen regionalen und kommunalen Behörden sollen die Schutzmaßnahmen nach folgenden Grundsätzen durchgeführt werden:
 - a) Eine Behörde soll für die ständige Koordination aller Beteiligten — nationaler, regionaler und kommunaler Dienststellen oder Gruppen von Einzelpersonen — zuständig sein;
 - b) Pläne und Dokumente für den Schutz historischer Anlagen sollen entwickelt werden, sobald alle erforderlichen wissenschaftlichen Vorstudien von multidisziplinären Gruppen durchgeführt wurden, die sich insbesondere zusammensetzen aus:

Fachleuten für Konservierung und Restaurierung, einschließlich Kunsthistorikern;
Architekten und Stadtplanern;

Übersetzung

sociologists and economists;

ecologists and landscape architects;

specialists in public health and social welfare;

and, more generally, all specialists in disciplines involved in the protection and enhancement of historic areas;

- (c) the authorities should take the lead in sounding the opinions and organizing the participation of the public concerned;
- (d) the safeguarding plans and documents should be approved by the body designated by law;
- (e) the public authorities responsible for giving effect to the safeguarding provisions and regulations at all levels, national, regional and local, should be provided with the necessary staff and given adequate technical, administrative and financial resources.

Technical, economic and social measures

18. A list of historic areas and their surroundings to be protected should be drawn up at national, regional or local level. It should indicate priorities so that the limited resources available for protection may be allocated judiciously. Any protection measures, of whatever nature, that need to be taken as a matter of urgency should be taken without waiting for the safeguarding plans and documents to be prepared.
19. A survey of the area as a whole, including an analysis of its spatial evolution, should be made. It should cover archaeological, historical, architectural, technical and economic data. An analytical document should be drawn up so as to determine which buildings or groups of buildings are to be protected with great care, conserved under certain conditions, or, in quite exceptional and thoroughly documented circumstances, destroyed. This would enable the authorities to call a halt to any work incompatible with this recommendation. Additionally, an inventory of public and private open spaces and their vegetation should be drawn up for the same purposes.
20. In addition to this architectural survey, thorough surveys of social, economic, cultural and technical data and structures and of the wider urban or regional context are necessary. Studies should include, if possible, demographic

Soziologen und Wirtschaftswissenschaftlern;

Ökologen und Landschaftsarchitekten;

Fachleuten für das Gesundheits- und Sozialwesen

sowie allgemein aus Fachleuten auf allen Gebieten, die mit dem Schutz und der Verbesserung historischer Anlagen in Beziehung stehen;

- c) die Behörden sollen von sich aus die betroffene Öffentlichkeit nach ihrer Meinung befragen und aktiv teilnehmen lassen;
- d) die Pläne und Dokumente für den Schutz historischer Anlagen sollen von dem gesetzlich vorgesehenen Gremium befürwortet werden;
- e) die für die Durchführung der Schutzvorschriften und -regelungen auf nationaler, regionaler und kommunaler Ebene zuständigen Behörden sollen mit dem erforderlichen Personal sowie mit angemessenen technischen, administrativen und finanziellen Mitteln ausgestattet werden.

Technische, wirtschaftliche und gesellschaftliche Maßnahmen

18. Auf nationaler, regionaler oder kommunaler Ebene soll ein Verzeichnis der zu schützenden historischen Anlagen und ihrer Umgebung erstellt werden. In dem Verzeichnis sollen Prioritäten gesetzt werden, um die für Schutzzwecke zur Verfügung stehenden begrenzten Mittel gerecht zu verteilen. Alle dringend zu treffenden Schutzmaßnahmen gleich welcher Art sollen getroffen werden, ohne daß die Erarbeitung der entsprechenden Pläne und Dokumente abgewartet wird.
19. Es soll eine Übersicht über die Anlage als Ganzes einschließlich einer Untersuchung ihrer räumlichen Entwicklung angefertigt werden. Hierin sollen archäologische, historische, architektonische, technische und wirtschaftliche Gegebenheiten berücksichtigt werden. Es soll eine Analyse angefertigt werden, in der festgelegt wird, welche Gebäude oder Gebäudegruppen mit besonderer Sorgfalt geschützt, unter bestimmten Voraussetzungen erhalten oder — unter ganz außergewöhnlichen und ausführlich dargelegten Umständen — abgerissen werden sollen. Hierdurch können die Behörden alle Arbeiten unterbinden, die mit dieser Empfehlung nicht vereinbar sind. Außerdem soll zu denselben Zwecken eine Bestandsaufnahme öffentlicher und privater Freiflächen und ihres Pflanzenwuchses angefertigt werden.
20. Neben dieser architektonischen Übersicht sind eingehende Untersuchungen der sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und technischen Gegebenheiten und Strukturen sowie des weiteren städtischen oder regionalen Zusammenhangs

Übersetzung

data and an analysis of economic, social and cultural activities, ways of life and social relationships, land-tenure problems, the urban infrastructure, the state of the road system, communication networks and the reciprocal links between protected areas and surrounding zones. The authorities concerned should attach the greatest importance to these studies and should bear in mind that valid safeguarding plans cannot be prepared without them.

21. After the survey described above has been completed and before the safeguarding plans and specifications are drawn up, there should in principle be a programming operation in which due account is taken both of town-planning, architectural, economic and social considerations and of the ability of the urban and rural fabric to assimilate functions that are compatible with its specific character. The programming operation should aim at bringing the density of settlement to the desired level and should provide for the work to be carried out in stages as well as for the temporary accommodation needed while it is proceeding, and premises for the permanent rehousing of those inhabitants who cannot return to their previous dwellings. This programming operation should be undertaken with the closest possible participation of the communities and groups of people concerned. Because the social, economic and physical context of historic areas and their surroundings may be expected to change over time, survey and analysis should be a continuing process. It is accordingly essential that the preparation of safeguarding plans and their execution be undertaken on the basis of studies available, rather than being postponed while the planning process is refined.
22. Once the safeguarding plans and specifications have been drawn up and approved by the competent public authority, it would be desirable for them to be executed either by their authors or under their authority.
23. In historic areas containing features from several different periods, preservation should be carried out taking into account the manifestations of all such periods.
24. Where safeguarding plans exist urban development or slum clearance programmes consisting of the demolition of buildings of no architectural or historic interest and which are structurally too unsound to be kept, the removal of extensions and additional storeys of no value, and sometimes even the demolition

erforderlich. Die Studien sollen nach Möglichkeit demographische Angaben und eine Untersuchung der wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Betätigungen, der Lebensweise und der sozialen Beziehungen, der Probleme des Grundbesitzes, der städtischen Infrastruktur, des Zustands des Straßennetzes, der Verkehrswege und der Wechselbeziehungen zwischen den geschützten Anlagen und ihrem Umland umfassen. Die zuständigen Behörden sollen diesen Studien größte Bedeutung beimessen und berücksichtigen, daß sinnvolle Schutzpläne ohne sie nicht angefertigt werden können.

21. Nach Fertigstellung der oben genannten Übersicht und vor Ausarbeitung der Pläne und Einzelvorschläge für den Schutz historischer Anlagen soll grundsätzlich ein Gesamtprogramm aufgestellt werden, in dem einerseits stadtplanerische, architektonische, wirtschaftliche und soziale Gesichtspunkte und andererseits die Fähigkeit des städtischen und ländlichen Gefüges zur Übernahme von Funktionen, die mit seinem Eigencharakter vereinbar sind, berücksichtigt werden. Das Programm soll darauf abzielen, die Siedlungsdichte auf das gewünschte Maß zu bringen, und soll vorsehen, daß die Arbeit stufenweise durchgeführt wird und daß vorübergehende Unterkünfte für die Dauer der Arbeit sowie Wohnraum zur ständigen Aufnahme der Bewohner, die nicht in ihre früheren Wohnungen zurückkehren können, bereitgestellt werden. Das Programm soll in möglichst enger Zusammenarbeit mit den betroffenen Gemeinwesen und Bevölkerungsgruppen durchgeführt werden. Da sich das soziale, wirtschaftliche und räumliche Umfeld historischer Anlagen und ihrer Umgebung im Laufe der Zeit wandeln kann, sollen Übersicht und Untersuchung fortlaufend durchgeführt werden. Es kommt somit darauf an, daß die Erarbeitung und Durchführung von Schutzplänen auf der Grundlage der verfügbaren Studien vorgenommen und nicht wegen Korrekturen im Planungsprozeß aufgeschoben werden.
22. Wenn die Pläne und Einzelvorschläge für den Schutz historischer Anlagen ausgearbeitet und von der zuständigen Behörde befürwortet sind, sollten sie von ihren Urhebern oder unter ihrer Verantwortung durchgeführt werden.
23. Weisen historische Anlagen Merkmale verschiedener Epochen auf, so sind bei den Maßnahmen zu ihrem Schutz die Spuren aller dieser Epochen zu berücksichtigen.
24. Programme zur Stadtentwicklung oder -sanierung, in denen der Abbruch von Gebäuden ohne architektonischen oder historischen Wert, die wegen Bauauffälligkeit nicht erhalten werden können, die Beseitigung von Anbauten und zusätzlichen Stockwerken ohne Wert und unter Umständen sogar der Abbruch von neueren

Übersetzung

of recent buildings which break the unity of the area, may only be authorized in conformity with the plan.

25. Urban development or slum clearance programmes for areas not covered by safeguarding plans should respect buildings and other elements of architectural or historic value as well as accompanying buildings. If such elements are likely to be adversely affected by the programme, safeguarding plans as indicated above should be drawn up in advance of demolition.
26. Constant supervision is necessary to ensure that these operations are not conducive to excessive profits nor serve other purposes contrary to the objectives of the plan.
27. The usual security standards applicable to fire and natural catastrophes should be observed in any urban development or slum clearance programme affecting a historic area, provided that this be compatible with the criteria applicable to the preservation of the cultural heritage. If conflict does occur, special solutions should be sought, with the collaboration of all the services concerned, so as to provide the maximum security, while not impairing the cultural heritage.
28. Particular care should be devoted to regulations for and control over new buildings so as to ensure that their architecture adapts harmoniously to the spatial organization and setting of the groups of historic buildings. To this end, an analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyse its dominant features, e. g. the harmony of heights, colours, materials and forms, constants in the way the façades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole.
29. The isolation of a monument through the demolition of its surroundings should not generally be authorized, neither should a monument be moved unless in exceptional circumstances and for unavoidable reasons.
30. Historic areas and their surroundings should be protected from the disfigurement caused by

Gebäuden, die die Einheitlichkeit der Anlage durchbrechen, vorgesehen sind, dürfen, wenn Schutzpläne vorliegen, nur in Übereinstimmung mit diesen Plänen genehmigt werden.

25. Programme zur Stadtentwicklung oder -sanierung für Gebiete, die nicht durch Schutzpläne erfaßt sind, sollen Gebäude und andere Gegenstände von architektonischem oder historischem Wert sowie Nebengebäude berücksichtigen. Sind solche Gegenstände durch das Programm gefährdet, so sollen die oben genannten Schutzpläne vor Beginn des Abbruchs erstellt werden.
26. Um sicherzustellen, daß diese Maßnahmen nicht zu übermäßigen Profiten führen oder anderen, den Zielen des Plans entgegenstehenden Zwecken dienen, ist eine ständige Überwachung erforderlich.
27. Die für Brände und Naturkatastrophen geltenden Sicherheitsvorschriften sollen bei allen Programmen zur Stadtentwicklung oder -sanierung, die eine historische Anlage betreffen, berücksichtigt werden, sofern dies mit den auf die Erhaltung des Kulturerbes anwendbaren Gesichtspunkten vereinbar ist. Ist diese Vereinbarkeit nicht gegeben, so sollen unter Mitwirkung aller beteiligten Dienststellen besondere Lösungen angestrebt werden, um ein Höchstmaß an Sicherheit zu erreichen, ohne das Kulturerbe zu beeinträchtigen.
28. Besondere Sorgfalt ist auf Vorschriften und Aufsicht bezüglich Neubauten zu verwenden, um zu gewährleisten, daß sich deren Bauweise harmonisch in die räumliche Anordnung und den Rahmen historischer Gebäudegruppen einfügt. Zu diesem Zweck soll vor der Errichtung von Neubauten das städtische Umfeld analysiert werden, um nicht nur den allgemeinen Charakter der Gebäudegruppe zu bestimmen, sondern auch ihre Hauptmerkmale zu untersuchen, d. h. den Einklang der Höhen, Farben, Baustoffe und Formen, die Gemeinsamkeiten in der Struktur der Fassaden und Dächer, das Verhältnis zwischen dem Ausmaß der Gebäude und dem der Freiflächen sowie ihre mittleren Proportionen und ihre Lage. Die Parzellengrößen sind besonders zu beachten, da eine Neuordnung der Parzellen Veränderungen in der Verteilung hervorrufen kann, die der Harmonie des Ganzen abträglich sein können.
29. Die Isolierung eines Denkmals durch Zerstörung seiner Umgebung soll grundsätzlich nicht erlaubt werden; auch soll ein Denkmal nur unter außergewöhnlichen Umständen und nur dann versetzt werden, wenn dies unvermeidbar ist.
30. Historische Anlagen und ihre Umgebung sollen vor Verunstaltung durch die Errichtung von

Übersetzung

the erection of poles, pylons and electricity or telephone cables and the placing of television aerials and large-scale advertising signs. Where these already exist appropriate measures should be taken for their removal. Bill-posting, neon signs and other kinds of advertisement, commercial signs, street pavements and furniture, should be planned with the greatest care and controlled so that they fit harmoniously into the whole. Special efforts should be made to prevent all forms of vandalism.

Pfählen, Masten und Strom- oder Telefonleitungen sowie durch Anbringung von Fernsehantennen und großflächigen Werbeplakaten geschützt werden. Sind diese bereits vorhanden, so sollen geeignete Maßnahmen zu ihrer Entfernung getroffen werden. Zettelankleben, Neonreklame und andere Arten der Werbung, Firmenschilder, Pflasterung und Ausstattung von Straßen sollen mit größter Sorgfalt geplant und überwacht werden, damit sie sich harmonisch in das Ganze einfügen. Besondere Maßnahmen sollen getroffen werden, um jede Form von Vandalismus zu verhindern.

31. Member States and groups concerned should protect historic areas and their surroundings against the increasingly serious environmental damage caused by certain technological developments — in particular the various forms of pollution — by banning harmful industries in the proximity of these areas and by taking preventive measures to counter the destructive effects of noise, shocks and vibrations caused by machines and vehicles. Provision should further be made for measures to counter the harm resulting from over-exploitation by tourism.
31. Die Mitgliedstaaten und die betroffenen Gruppen sollen historische Anlagen und ihre Umgebung vor den immer schwerwiegenden Umweltschäden durch bestimmte technische Entwicklungen, insbesondere die verschiedenen Formen der Umweltverschmutzung, schützen, indem sie die Ansiedlung umweltschädigender Industriebetriebe in der Nähe dieser Anlagen verbieten und vorbeugende Maßnahmen treffen gegen die schädlichen Auswirkungen von Lärm, Stößen und Erschütterungen, hervorgerufen durch Maschinen und Fahrzeuge. Ferner sollen Maßnahmen gegen Nachteile durch zu intensiv betriebenen Fremdenverkehr vorgesehen werden.
32. Member States should encourage and assist local authorities to seek solutions to the conflict existing in most historic groupings between motor traffic on the one hand and the scale of the buildings and their architectural qualities on the other. To solve the conflict and to encourage pedestrian traffic, careful attention should be paid to the placing of, and access to, peripheral and even central car parks and routing systems established which will facilitate pedestrian traffic, service access and public transport alike. Many rehabilitation operations such as putting electricity and other cables underground, too expensive if carried out singly, could then be co-ordinated easily and economically with the development of the road system.
32. Die Mitgliedstaaten sollen örtliche Behörden dazu anregen und darin unterstützen, Lösungen für den bei den meisten historischen Anlagen auftretenden Konflikt zwischen motorisiertem Verkehr einerseits und Ausmaß und architektonischen Qualitäten der Gebäude andererseits zu suchen. Um den Konflikt zu lösen und den Fußgängerverkehr zu fördern, soll besondere Aufmerksamkeit auf die Einrichtung von Parkplätzen am Stadtrand und auch in der Stadtmitte sowie die Anlage von Verkehrsnetzen verwendet werden, die den Fußgängerverkehr, den Lieferantenverkehr und den öffentlichen Verkehr gleichermaßen erleichtern. Viele Sanierungsmaßnahmen, z. B. unterirdisches Verlegen von Strom- und anderen Leitungen, die als Einzelmaßnahmen zu kostspielig sind, ließen sich dann leicht und wirtschaftlich mit dem Ausbau des Straßennetzes koordinieren.
33. Protection and restoration should be accompanied by revitalization activities. It would thus be essential to maintain appropriate existing functions, in particular trades and crafts, and establish new ones, which, if they are to be viable, in the long term, should be compatible with the economic and social context of the town, region or country where they are introduced. The cost of safeguarding operations should be evaluated not only in terms of the cultural value of the buildings but also in relation to the value they acquire through the use made of them. The social problems of safe-
33. Schutz- und Restaurierungsmaßnahmen sollen durch Neubelebungsmaßnahmen begleitet werden. Es wäre somit wichtig, bereits bestehende Funktionen, insbesondere Gewerbe- und Handwerkszweige, zu erhalten und neue entstehen zu lassen, die in die Wirtschafts- und Sozialstruktur der Stadt, der Region oder des Landes, in denen sie eingeführt werden, passen müssen, wenn sie auf Dauer lebensfähig sein sollen. Die Kosten von Schutzmaßnahmen sollen nicht nur nach dem kulturellen Wert der Gebäude beurteilt werden, sondern auch im Hinblick auf den Wert, den diese durch ihre Verwendung erlan-

Übersetzung

guarding cannot be seen correctly unless reference is made to both these value scales. These functions should answer the social, cultural and economic needs of the inhabitants without harming the specific nature of the area concerned. A cultural revitalization policy should make historic areas centres of cultural activities and give them a central rôle to play in the cultural development of the communities around them.

34. In rural areas all works which cause disturbances and all changes of economic and social structure should be carefully controlled so as to preserve the integrity of historic rural communities within their natural setting.
35. Safeguarding activities should couple the public authorities' contribution with the contribution made by the individual or collective owners and the inhabitants and users, separately or together, who should be encouraged to put forward suggestions and generally play an active part. Constant co-operation between the community and the individual should thus be established at all levels particularly through methods such as: information adapted to the types of persons concerned; surveys adapted to the persons questioned; establishment of advisory groups attached to planning teams; representation of owners, inhabitants and users in an advisory function on bodies responsible for decision-making, management and the organization of operations connected with plans for safeguarding, or the creation of public corporations to play a part in the plan's implementation.
36. The formation of voluntary conservation groups and non-profit-making associations and the establishment of honorary or financial rewards should be encouraged so that specially meritorious work in all aspects of safeguarding may be recognized.
37. Availability of the necessary funds for the level of public investment provided for in the plans for the safeguarding of historic areas and their surroundings should be ensured by including adequate appropriations in the budgets of the central, regional and local authorities. All these funds should be centrally managed by public, private or semi-public bodies entrusted with the co-ordination of all forms of financial aid at national, regional or local

gen. Die sozialen Probleme der Schutzmaßnahmen lassen sich nicht richtig beurteilen, wenn sie nicht auf diese beiden Wertmaßstäbe bezogen werden. Die genannten Funktionen sollen den sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Bedürfnissen der Bewohner Rechnung tragen, ohne den Eigencharakter des betreffenden Gebiets zu beeinträchtigen. Eine Politik zur kulturellen Neubelebung soll historische Anlagen in den Mittelpunkt kultureller Maßnahmen stellen und ihnen eine zentrale Rolle in der kulturellen Entwicklung der sie umgebenden Gemeinwesen zuweisen.

34. In ländlichen Gebieten sollen alle Arbeiten, die Beeinträchtigungen der Landschaft hervorrufen, sowie alle Veränderungen der Wirtschafts- und Sozialstruktur sorgfältig überwacht werden, um historisch gewachsene ländliche Gemeinwesen in ihrer natürlichen Umgebung unversehrt zu erhalten.
35. Bei Schutzmaßnahmen sollen die Beiträge der öffentlichen Behörden mit den individuell oder gemeinsam geleisteten Beiträgen der Einzel- oder Kollektiveigentümer sowie der Bewohner und Benutzer zusammengelegt werden; diese sollen zur Abgabe von Vorschlägen und allgemein zur aktiven Beteiligung angeregt werden. Es soll somit auf allen Ebenen eine kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und dem einzelnen hergestellt werden, insbesondere durch empfangergerechte Information, Umfragen, die auf die befragten Personen zugeschnitten sind, Einsetzung von Beratungsgruppen, die den Planungsgremien zugeordnet sind, Vertretung von Eigentümern, Bewohnern und Benutzern in beratender Funktion bei Organen, die für Entscheidungen sowie Planung und Organisation von Maßnahmen im Zusammenhang mit Schutzplänen zuständig sind, sowie Schaffung öffentlich-rechtlicher Körperschaften, die sich an der Durchführung der Pläne beteiligen.
36. Die Gründung privater Schutzvereinigungen und gemeinnütziger Gesellschaften sowie die Einführung von Ehren- oder Geldpreisen zur Anerkennung besonders verdienstvoller Arbeiten in allen Bereichen des Schutzes historischer Anlagen sollen gefördert werden.
37. Die erforderlichen Mittel für die in den Plänen zum Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung vorgesehenen öffentlichen Investitionen sollen bereitgestellt werden, indem entsprechende Titel in die Haushalte der Zentral-, Regional- und Kommunalbehörden aufgenommen werden. Alle diese Mittel sollen zentral durch öffentliche, private oder halböffentliche Körperschaften verwaltet werden, die die Aufgabe haben, alle Arten finanzieller Hilfe auf

Übersetzung

level and with the channelling of them according to an overall plan of action.

38. Public assistance in the forms described below should be based on the principle that, wherever this is appropriate and necessary, the measures taken by the authorities concerned should take into account the "extra cost" of restoration, i.e. the additional cost imposed on the owner as compared with the new market or rental value of the building.
39. In general, such public funds should be used primarily to conserve existing buildings including especially buildings for low rental housing and should not be allocated to the construction of new buildings unless the latter do not prejudice the use and functions of existing buildings.
40. Grants, subsidies, loans at favourable rates, or tax concessions should be made available to private owners and to users carrying out work provided for by the safeguarding plans and in conformity with the standards laid down in those plans. These tax concessions, grants and loans could be made first and foremost to groups of owners or users of living accommodation and commercial property, since joint operations are more economical than individual action. The financial concessions granted to private owners and users should, where appropriate, be dependent on covenants requiring the observance of certain conditions laid down in the public interest, and ensuring the integrity of the buildings such as allowing the buildings to be visited and allowing access to parks, gardens or sites, the taking of photographs, etc.
41. Special funds should be set aside in the budgets of public and private bodies for the protection of groups of historic buildings endangered by large-scale public works and pollution. Public authorities should also set aside special funds for the repair of damage caused by natural disasters.
42. In addition, all government departments and agencies active in the field of public works should arrange their programmes and budgets so as too contribute to the rehabilitation of groups of historic buildings by financing work which is both in conformity with their own aims and the aims of the safeguarding plan.
43. To increase the financial resources available to them, Member States should encourage the setting up of public and/or private financing agencies for the safeguarding of historic areas

nationaler, regionaler oder kommunaler Ebene zusammenzufassen und nach einem Gesamtplan zu verteilen.

38. Staatliche Förderung in den unten aufgeführten Formen soll von dem Grundsatz ausgehen, daß bei den Maßnahmen der zuständigen Behörden die „Extrakosten“ der Restaurierung, d.h. die Zusatzkosten, die dem Eigentümer im Vergleich zu dem neuen Markt- oder Mietwert des Gebäudes entstehen, berücksichtigt werden, soweit dies angemessen und erforderlich ist.
39. Im allgemeinen sollen solche öffentlichen Mittel hauptsächlich zur Erhaltung bestehender Gebäude, insbesondere Wohngebäude mit niedrigen Mieten, verwendet werden und zur Errichtung von Neubauten nur dann, wenn diese die Nutzung und die Funktionen bestehender Gebäude nicht beeinträchtigen.
40. Privateigentümern und Benutzern sollen für Arbeiten, die in den Schutzplänen vorgesehen sind und die gemäß der in diesen Plänen festgelegten Normen durchgeführt werden, Beihilfen, Subventionen, zinsgünstige Kredite oder Steuervergünstigungen bewilligt werden. Diese könnten in erster Linie Gruppen von Eigentümern oder Benutzern von Gebäuden für Wohn- oder gewerbliche Zwecke gewährt werden, da gemeinsames Vorgehen wirtschaftlicher ist als Einzelmaßnahmen. Die finanziellen Vergünstigungen für private Eigentümer und Benutzer sollen, sofern dies angemessen ist, von Verträgen abhängig gemacht werden, in denen die Einhaltung bestimmter im öffentlichen Interesse gestellter Bedingungen verlangt und die Instandhaltung der Gebäude gewährleistet wird, wie die Erlaubnis, die Gebäude zu besichtigen, Parks, Gärten oder Plätze zu betreten, zu fotografieren usw.
41. In den Haushalten öffentlicher und privater Gremien sollen besondere Mittel für den Schutz historischer Gebäudegruppen vorgesehen werden, die durch umfangreiche öffentliche Bauten und Umweltverschmutzung bedroht sind. Die Behörden sollen auch besondere Mittel zur Behebung durch Naturkatastrophen verursachter Schäden bereitstellen.
42. Darüber hinaus sollen alle im Bereich der öffentlichen Bauten tätigen Ministerien und staatlichen Stellen ihre Programme und Haushaltspläne so aufstellen, daß sie durch Finanzierung von Arbeiten, die sowohl mit ihren eigenen Zielen als auch mit denen des Schutzplans übereinstimmen, zur Wiederherstellung historischer Gebäudegruppen beitragen.
43. Zur Erhöhung der ihnen zur Verfügung stehenden Geldmittel sollen die Mitgliedstaaten die Gründung öffentlicher und/oder privater Gesellschaften zur Finanzierung des Schutzes hi-

Übersetzung

and their surroundings. These agencies should have corporate status and be empowered to receive gifts from individuals, foundations and industrial and commercial concerns. Special tax concessions may be granted to donors.

44. The financing of work of any description carried out for the safeguarding of historic areas and their surroundings by setting up a loans corporation, could be facilitated by public institutions and private credit establishments, which would be responsible for making loans to owners at reduced rates of interest with repayment spread out over a long period.
45. Member States and other levels of government concerned could facilitate the creation of non-profit-making associations responsible for buying and, where appropriate after restoration, selling buildings by using revolving funds established for the special purpose of enabling owners of historic buildings who wish to safeguard them and preserve their character to continue to reside there.
46. It is most important that safeguarding measures should not lead to a break in the social fabric. To avoid hardship to the poorest inhabitants consequent on their having to move from buildings or groups of buildings due for renovation, compensation for rises in rent could enable them to keep their homes, commercial premises and workshops and their traditional living patterns and occupations, especially rural crafts, small-scale agriculture, fishing, etc. This compensation, which would be income-related, would help those concerned to pay the increased rentals resulting from the work carried out.

V. Research, education and information

47. In order to raise the standard of work of the skilled workers and craftsmen required and to encourage the whole population to realize the need for safeguarding and to take part in it, the following measures should be taken by Member States, in accordance with their legal and constitutional competence.
48. Member States and groups concerned should encourage the systematic study of, and research on:
- town-planning aspects of historic areas and their environment;

historischer Anlagen und ihrer Umgebung fördern. Diese Gesellschaften sollen Körperschaftsstatus besitzen und berechtigt sein, Spenden von Einzelpersonen, Stiftungen sowie Industrie- und Handelsunternehmen entgegenzunehmen. Den Spendern können besondere Steuervergünstigungen gewährt werden.

44. Die Finanzierung von Arbeiten aller Art zum Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung durch Gründung einer Darlehns-gesellschaft könnte durch öffentliche Einrichtungen und private Kreditinstitute erleichtert werden, die die Aufgabe hätten, Darlehen zu ermäßigten Zinssätzen und langfristigen Rückzahlungsbedingungen an Eigentümer zu vergeben.
45. Die Mitgliedstaaten sowie betroffene Regierungsstellen auf allen Ebenen könnten die Schaffung gemeinnütziger Gesellschaften erleichtern, deren Aufgabe darin besteht, Gebäude zu kaufen und — gegebenenfalls nach Restaurierung — zu verkaufen, indem sie Umlauf-fonds verwenden, die eigens dazu errichtet wurden, Eigentümern historischer Gebäude, die diese schützen und ihren Charakter erhalten wollen, ein weiteres Bewohnen der Gebäude zu ermöglichen.
46. Es ist sehr wichtig zu vermeiden, daß Schutzmaßnahmen zu einem Bruch im Sozialgefüge führen. Damit den ärmsten Bewohnern keine Härten dadurch entstehen, daß sie zur Renovierung vorgesehene Gebäude oder Gebäudegruppen verlassen müssen, könnte ihnen durch Ausgleichszahlungen für erhöhte Mieten ermöglicht werden, ihre Wohnungen, Geschäftsräume und Werkstätten sowie ihre traditionellen Lebensformen und Berufe, insbesondere ländliche Handwerkszweige, landwirtschaftliche Kleinbetriebe, Fischerei usw., beizubehalten. Durch diese einkommensbezogenen Ausgleichszahlungen könnten die Betroffenen die wegen der Baumaßnahmen erhöhten Mieten leichter tragen.

V. Forschung, Bildung und Information

47. Um die Qualität der Arbeit der benötigten Facharbeiter und Handwerker zu verbessern und um der gesamten Bevölkerung die Notwendigkeit des Schutzes historischer Anlagen näherzubringen und sie zur Mitwirkung anzuregen, sollen die Mitgliedstaaten gemäß ihrer gesetzlichen und verfassungsrechtlichen Zuständigkeit die nachstehend aufgeführten Maßnahmen treffen.
48. Die Mitgliedstaaten und die betroffenen Gruppen sollen systematische Forschungsarbeiten auf folgenden Gebieten fördern:
- stadtplanerische Aspekte historischer Anlagen und ihrer Umgebung;

Übersetzung

the interconnexions between safeguarding and planning at all levels;

methods of conservation applicable to historic areas;

the alteration of materials;

the application of modern techniques to conservation work;

the crafts techniques indispensable for safeguarding.

49. Specific education concerning the above questions and including practical training periods should be introduced and developed. In addition, it is essential to encourage the training of skilled workers and craftsmen specializing in the safeguarding of historic areas, including any open spaces surrounding them. Furthermore, it is necessary to encourage the crafts themselves, which are jeopardized by the processes of industrialization. It is desirable that the institutions concerned co-operate in this matter with specialized international agencies such as the Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, in Rome, the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Council of Museums (ICOM).

50. The education of administrative staff for the needs of local development in the field of safeguarding of historic areas should be financed where applicable and needed and directed by the appropriate authorities according to a long-term programme.

51. Awareness of the need for safeguarding work should be encouraged by education in school out of school and at university and by using information media such as books, the press, television, radio, cinema and travelling exhibitions. Clear, comprehensive information should be provided as to the advantages — not only aesthetic, but also social and economic — to be reaped from a well-conducted policy for the safeguarding of historic areas and their surroundings. Such information should be widely circulated among specialized private and government bodies and the general public so that they may know why and how their surroundings can be improved in this way.

52. The study of historic areas should be included in education at all levels, especially in history teaching, so as to inculcate in young minds an understanding of and respect for the works of the past and to demonstrate the role of this heritage in modern life. Education of this kind should make wide use of audio-visual media and of visits to groups of historic buildings.

die Beziehungen zwischen Schutz und Planung auf allen Ebenen;

auf historische Anlagen anwendbare Konservierungsmethoden;

Materialveränderungen;

die Anwendung moderner Verfahren in der Konservierung;

die erforderlichen handwerklichen Verfahren.

49. Eine besondere Ausbildung in bezug auf die obigen Fragen, die praktische Lehrgänge einschließt, soll eingeführt und entwickelt werden. Zudem ist die Förderung der Ausbildung von Facharbeitern und Handwerkern wichtig, die sich auf den Schutz historischer Anlagen einschließlich der sie umgebenden Freiflächen spezialisieren. Darüber hinaus müssen die durch die Industrialisierungsprozesse bedrohten Handwerkszweige selbst gefördert werden. Die betreffenden Institutionen sollten hierbei mit den auf diesem Gebiet tätigen internationalen Organisationen zusammenarbeiten, z. B. der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut in Rom, dem Internationalen Denkmalrat (ICOMOS) und dem Internationalen Museumsrat (ICOM).

50. Die Ausbildung von Verwaltungspersonal für die örtlichen Aufgaben im Bereich des Schutzes historischer Anlagen soll, wo dies durchführbar und erforderlich ist, von den zuständigen Behörden nach einem langfristigen Programm finanziert und geleitet werden.

51. Die Notwendigkeit von Schutzmaßnahmen soll durch Unterricht innerhalb und außerhalb der Schulen und an den Universitäten sowie unter Verwendung von Informationsmedien wie Büchern, der Presse, Fernsehen, Hörfunk, Film und Wanderausstellungen bewußtgemacht werden. Die Vorteile — nicht nur ästhetischer, sondern auch sozialer und wirtschaftlicher Art — einer gut geführten Politik zum Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung sollen durch klare, umfassende Informationen dargestellt werden. Solche Informationen sollen bei den auf diesem Gebiet tätigen privaten und staatlichen Gremien sowie in der Öffentlichkeit weite Verbreitung finden, damit dieser bewußt wird, warum und wie solche Maßnahmen ihre Umwelt verbessern können.

52. Das Studium historischer Anlagen soll in den Unterricht auf allen Stufen, insbesondere den Geschichtsunterricht, einbezogen werden, um bei Jugendlichen Verständnis und Achtung gegenüber Werken der Vergangenheit zu wecken und die Rolle dieses Erbes im heutigen Leben aufzuzeigen. Solcher Unterricht soll sich in großem Umfang auf audio-visuelle Lehrmittel und Besichtigungen historischer Gebäudegruppen stützen.

Übersetzung

53. Refresher courses for teachers and guides and the training of instructors should be facilitated so as to aid groups of young people and adults wishing to learn about historic areas.

53. Zur Unterstützung von Gruppen Jugendlicher und Erwachsener, die sich über historische Anlagen informieren wollen, sollen Wiederholungskurse für Lehrer und Fremdenführer sowie die Ausbildung von Ausbildern erleichtert werden.

VI. International co-operation

54. Member States should co-operate with regard to the safeguarding of historic areas and their surroundings, seeking aid, if it seems desirable, from international organizations, both intergovernmental and non-governmental, in particular that of the Unesco-ICOM-ICOMOS Documentation Centre. Such multilateral or bilateral co-operation should be carefully co-ordinated and should take the form of measures such as the following:

- (a) exchange of information in all forms and of scientific and technical publications;
- (b) organization of seminars and working parties on particular subjects;
- (c) provision of study and travel fellowships, and the dispatch of scientific, technical and administrative staff, and equipment;
- (d) joint action to combat pollution of all kinds;
- (e) implementation of large-scale conservation, restoration and rehabilitation projects for historic areas and publication of the experience acquired. In frontier areas where the task of developing and safeguarding historic areas and their surroundings gives rise to problems jointly affecting Member States on either side of the frontier, they should co-ordinate their policies and activities to ensure that the cultural heritage is used and protected in the best possible way;
- (f) mutual assistance between neighbouring countries for the preservation of areas of common interest characteristic of the historic and cultural development of the region.

55. In conformity with the spirit and the principles of this recommendation, a Member State should not take any action to demolish or change the character of the historic quarters, towns and sites, situated in territories occupied by that State.

VI. Internationale Zusammenarbeit

54. Die Mitgliedstaaten sollen hinsichtlich des Schutzes historischer Anlagen und ihrer Umgebung zusammenarbeiten und, wenn dies wünschenswert erscheint, sich um die Mithilfe internationaler zwischenstaatlicher und nicht-staatlicher Organisationen, insbesondere des Dokumentationszentrums von Unesco, ICOM und ICOMOS, bemühen. Eine derartige mehrseitige oder zweiseitige Zusammenarbeit soll sorgfältig koordiniert werden und sich in Maßnahmen wie den folgenden niederschlagen:

- a) Austausch von Informationen aller Art sowie von wissenschaftlichen und technischen Veröffentlichungen;
- b) Veranstaltung von Seminaren und Arbeitsgruppen über bestimmte Themen;
- c) Bereitstellung von Studien- und Reisestipendien und Entsendung von wissenschaftlichem, technischem und Verwaltungspersonal, Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen;
- d) gemeinsames Vorgehen zur Bekämpfung von Umweltverschmutzung aller Art;
- e) Durchführung von Großprojekten zur Konservierung, Restaurierung und Wiederherstellung historischer Anlagen und Veröffentlichungen der dadurch gewonnenen Erfahrungen. In Grenzgebieten, in denen die Entwicklung und der Schutz historischer Anlagen und ihrer Umgebung zu gemeinsamen Problemen für die Mitgliedstaaten beiderseits der Grenze führt, sollen diese ihre Grundsätze und Maßnahmen koordinieren, damit das kulturelle Erbe in bestmöglicher Weise genutzt und geschützt werden kann;
- f) gegenseitige Unterstützung benachbarter Staaten zur Erhaltung von Anlagen von gemeinsamem Interesse, die für die historische und kulturelle Entwicklung der Region charakteristisch sind.

55. In Übereinstimmung mit dem Geist und den Grundsätzen dieser Empfehlung soll ein Mitgliedstaat keine Maßnahme treffen, durch die der Charakter in von diesem Staat besetzten Gebieten befindlicher historischer Stadtviertel, Städte und Stätten zerstört oder verändert wird.

Dies ist der verbindliche Wortlaut der Empfehlung, die von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer neunzehnten Tagung in Nairobi, die am 30. November 1976 für geschlossen erklärt wurde, ordnungsgemäß angenommen worden ist.

Zu Urkund dessen haben ihre Unterschriften angebracht

Der Präsident der Generalkonferenz

Taaitta Toweett

Der Generaldirektor

Amadou-Mahtar M'Bow